

Heinrich Heine, En Majo	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, En la mirida bela Maj'
<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	<i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>
En Majo, kiam ĉiuj Burgonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burgonoj krevis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.	En admirinde bela maj', dum jam burgonoj kre- vis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burgonoj fen- dis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.
En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfessis.
<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de MAN- FREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Ger- manio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEIN- RICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Espe- ranton de FRIEDRICH PIL- LATH (†1932-04.03).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</i>
MR-002-4 / Arg- 203-403 (2004-04-05 20:37:00)	Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)	Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)	Arg-203-1082 (2010-05- 26 12:08:05)
<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kan- toj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>	<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag Fried- rich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath.</i>	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korekti- ta laŭ la lasta ŝanĝo, ki- un faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	